

BirdLife *in* **Asia**



The Quarterly Newsletter **33**



Features in this issue

Thank you very much for a great 2010
and looking forward to 2011

素晴らしかった 2010 年に感謝、そして 2011 年への期待

Nagoya Protocol:

The Historic Decision for Global Biodiversity Conservation

名古屋議定書 - 生物多様性保護のための歴史的決定

January 2011

Thank you very much for a great 2010 and looking forward to 2011

Cristi Marie C. Nozawa – Regional Director, BirdLife Asia

素晴らしかった2010年に感謝、そして2011年への期待

クリスティ・ノザワ (バードライフ・アジア 代表)

Following the very busy International Year of Biodiversity, we are now entering the International Year of Forests. The United Nations General Assembly has declared 2011 as the International Year of Forests and this is coordinated by the United Nations' Forum on Forests.

After almost 20 years, I recently revisited forests in the Southern part of the Sierra Madre mountain range in the eastern border of the island of Luzon in the Philippines. Back then, it took 8 hours, depending on the road conditions, to reach the coastal town of Infanta using the Sinoloan-Infanta road. I remember the huge boulders our bus had to pass over. I recall counting 19 trucks holding only 2-3 huge logs per truck waiting for a bridge to be fixed along the Sinoloan-Infanta road.

I joined the project team from Haribon Foundation, BirdLife partner in the Philippines. It took 3 hours to reach Infanta stopping to take photographs of the remaining forests along the newly opened Marikina-Infanta highway. Some sections of the road were unfinished but much better than what I remembered in the early 1990s. The forests, as seen from the road remain in good condition, considering how close it is to Manila. But alongside the roads were newly built homes by migrants and I wonder how long before these migrants start to clear more forests.

Sierra Madre has a very high biodiversity with the magnificent Philippine Eagle topping the list. Fewer studies (as compared to Mindanao) have been conducted to find out more about the Luzon population of the Philippine Eagle as well as the wider biodiversity of the area. Recent surveys by Haribon have confirmed the importance of these forests for biodiversity conservation. These forests act as watershed for reservoirs that supply Metro Manila with its fresh water needs. They also act as a buffer for the rest of Luzon from the strong winds and typhoons that is generated by low pressure in the Pacific Ocean. Biological diversity and ecosystems services including climate buffer

多忙を極めた国際生物多様性年に続いて、2011年には国連総会が宣言した国際森林年がやってまいります。

私は先ごろほぼ20年振りにフィリピン・ルソン島の東端に広がるシエラ・マドレ山地南部の森を再訪し、ハリボン協会(フィリピンのパートナー)のプロジェクトチームに加わりました。新しく開かれたマリキナーインファンタ・ハイウェイ沿いに残っている森林の写真を撮るために時々停車したため、インファンタに着くまでに約8時間掛かりました。マニラに近いことを考えると、道路から見た森林は良好な状態で残っていましたが、道路沿いには他の地域からの移住者の家が新築されており、彼らがあとどれ位経つと森林の伐採を始めるだろうかと心配になりました。

シエラ・マドレはフィリピンワシを筆頭に高い生物多様性を有しています。ハリボン協会による最近の調査により生物多様性保護のためこれらの森林の重要性が明らかにされました。森は首都マニラに新鮮な水を供給する貯水池への分水界の役割を果たしており、また太平洋に発生する台風からルソン島を守る緩衝地帯にもなっています。生物多様性、生態系サービス、気候の緩衝帯などはシエラ・マドレに残された森林から生ずる利益の一部なのです。

欧州連合(EU)、JIFPRO(国際緑化推進センター:日本)、アシュデン基金(英国)などからの資金支援を得て、ハリボン協会はジェネラル・ネイカー(ケソン州)とインファンタの町の地方政府と共同で森林の価値評価と土地利用計画に関する活動を行っています。この‘フィリピンの危機にある森林の管理と開発’プロジェ

are some of the benefits derived from the remaining forests of the Sierra Madre in Luzon.

With support from the European Union, Ashden, JIFPRO and other donors, Haribon is working with the local governments of General Nakar and Infanta towns in forest valuation and land use planning. This project known as “Golden Forests project” or Governance and Local Development in Endangered Forests in the Philippines covers 4 IBAs including the site mentioned here. Haribon, with support from BirdLife, is working to reduce deforestation through improving livelihood of local people, increasing their conservation awareness and capacity, improving forest management and supporting policy development.

We travelled to join the workshop on forest land use planning(FLUP) for General Nakar town. We arrived on the second day of the workshop and observed well informed participation from the representatives of various stakeholders including *Mang Henry Borrio* representing the local *Agta* groups.

This was followed by a dialogue with the local NGO and SAGIBIN, the group of indigenous peoples (*Agta*) in these forests. The dialogue was very frank and informative. We met with *Ramsey Astoveza* and *Aling Conching Calzado* of SAGIBIN. Haribon responded to their requests for support for their livelihood efforts relating to forest restoration, the development of their ancestral domain claims and the strengthening of their indigenous governance system. Ensuring that the FLUP supports their traditional practices and the development of their ancestral domain plans was agreed on. It was also agreed that all organizations working in their area and with them should co-ordinate and work together.

This visit reminded me of why we conserve forests, particularly tropical forests and also renewed my belief that local people will support forest conservation if they are part of the solution and not treated as part of the problem. Local solutions can be found by local BirdLife partners and this is why the BirdLife Partnership is effective on the ground.

I hope the International Year of Forests will provide each one of us a chance to visit a forest, breathe in fresh air and renew our commitment to conserving birds and their habitat for people.

For more information on the International Year of Forests, please go to www.un.org/esa/forests/2011.html.

クト、別名‘黄金の森プロジェクト’には4ヶ所のIBA(鳥を指標とする重要自然環境)が含まれています。ハリボン協会はバードライフの支援を受けて、地元の人たちの生計手段の改善を行い、彼らが森林保護に対する関心と能力を高め、森林管理を改善し、政策策定を支援することを通じて森林伐採を減少させているのです。

私たちのチームはジェネラル・ネイカー町の森林・土地利用計画(FLUP)に関するワークショップに参加しました。そこには地元のアグタグループら多くの利害関係者の代表が参加していました。ワークショップでは地元NGOやSAGIBIN(これらの森に住む原住民アグタのグループ)との率直で有益な対話を行いました。ハリボンは彼らの要求する森林再生に関連する生計手段の確保、先祖伝来の土地の開発要求、土着の森林管理システムの強化などへの支援を回答しました。その結果、FLUPによる彼ら伝来の慣行と先祖伝来の土地の開発計画への支援を保証することが合意されました。また、この地域で活動するすべての組織が共同で活動するべきだということも合意されました。

今回の訪問は、私に何故私たちは森林を、特に熱帯林を守らなければならないかということの思い起こさせてくれ、また、地元住民は必ず森林保護に協力するという私の信念を新たにしてくれました。地元での解決策は地元のバードライフ・パートナーが見つかることが出来ます。そして、これがバードライフのパートナーシップが現場において効果的な理由です。

私は国際森林年は私たち一人一人が森を訪れ、新鮮な空気を吸い、人類のために鳥とその生息地を守るという私たちの約束を新たにしてくれることを願っています。

Contents

2	Thank you very much for a great 2010 and looking forward to 2011	素晴らしかった2010年に感謝、そして2011年への期待	10	BirdLife Begins Assessment on Biodiversity Activities by Businesses	企業の生物多様性評価サービスを開始
4	Nagoya Protocol: The Historic Decision for Global Biodiversity Conservation	名古屋議定書—生物多様性保護のための歴史的決定	11	BirdLife in Asia's Touring Photo Exhibition Finished with Great Success	バードライフ・アジア巡回写真展「地球の声が聞こえる」—かけがえのない生物多様性をみつめて 大成功のうちに終了
6	Revealing the Migration Behavior of Streaked Shearwater Using Geolocator	ジオロケータを用いたオオミズナギドリの渡り行動の解明	12	BirdLife in Asia's Gala Dinner 2010 Held in Tokyo	バードライフ・ガラディナー2010を開催
8	Efforts to Save Chinese Crested Tern from Extinction	ヒガシシナアジサシを絶滅から救う取り組み			

Nagoya Protocol: The Historic Decision for Global Biodiversity Conservation

Dr. Hum Gurung – Chief Executive Officer, Bird Conservation Nepal



名古屋議定書－生物多様性保護のための歴史的決定
ハム・ガラン博士（ネパール鳥類保護協会 会長）

The Convention on Biological Diversity Conference of Parties (CBD COP 10) which was held in Nagoya, Japan, from 18 to 29 October 2010, brought international attention to effective implementation of the international treaty for the conservation and sustainable use of biodiversity, as well as the equitable sharing of the benefits derived from using the world's genetic resources. With 193 Parties, the Convention had participation of 18,000 representatives from governments, non-governmental organisations, scientists, indigenous communities, the business community and other interest groups. The Convention sought to address all threats to biodiversity and ecosystem services, including threats from climate change, to scientific assessments, the development of tools, incentives and processes, the transfer of technologies and good practices and the full and active involvement of relevant stakeholders.

The CBD COP 10 was a historic meeting for achieving its three inter-linked goals:

- Adoption of a new ten year Strategic Plan, the 2020 Target, to guide international and national efforts to save biodiversity through enhanced action to meet the objectives of the Convention on Biological Diversity,
- A resource mobilisation strategy that provides the way forward to a substantial increase to current levels of official development assistance in support of biodiversity, and
- A new international protocol on access to and sharing of the benefits from the use of genetic resources.

BirdLife International, with strong support from its national partners and participation from 80 representatives, advocated the five critical issues that will 'make or break' the CBD in Nagoya. The intense debates and negotiations

10月18日から29日まで名古屋で開催された生物多様性条約（CBD）第10回締約国会議（COP-10）は生物多様性の保護と持続可能な利用に対する国際条約の効果的な実施および遺伝資源の利用に由来する利益の公正な分配に対して世界中の注目を集めました。会議には193の国や地域から、政府、非政府組織（NGO）、科学者、現地コミュニティ、企業関係者およびその他の利害関係者を合わせて18,000人が参加しました。会議は生物多様性と生態系サービスに対するすべての脅威、即ち、科学的評価に基づく気候変動による脅威、開発のための手段、誘因、その過程、技術と優れた実践の移転、利害関係者の全面的で積極的な関与などについて取り組みました。

CBD COP-10は相互に関連する3つの目標を達成するための歴史的な会議でした。

- CBDの目標を達成するために活動を強化することにより生物多様性を守るための国際的および国ごとの活動を導く新たな10年戦略計画である2010年目標を採択したこと
- 生物多様性を支える公的な開発支援のレベルを大幅に引き上げることに前向きに取り組むことを可能にする資源の移動戦略を作ること
- 遺伝資源へのアクセスとその利用からの利益の配分に関する新たな国際的議定書の作成

バードライフ・インターナショナルは各国のパートナー代表80人の強力な支援を得て、COP-10の成功を左右する5つの重大な問題を提唱しました。政府間の真剣な討論と交渉により、最終的には国際的な保護の目標を作り上げ、名古屋会議を成功に導きました。ホスト国としての日本政府が果たした役割とリーダーシップは称賛に値するもの



CBD COP10 Working Group Meeting in Progress
ワーキング・グループの会議の様相

among the governments finally shaped the way to make the Nagoya meeting successful in achieving the international conservation goals. The roles and leadership of the Japanese host country government was praiseworthy in making it successful. This brought a promising and fresh hope for conservationists around the globe to safeguard the biodiversity in their respective countries.

Among the targets, it is important to note that governments (Parties):

- Agreed to at least halve and where feasible bring close to zero the rate of loss of natural habitats including forests;
- Established a target of 17 per cent of terrestrial and inland water areas and 10 per cent of marine and coastal areas;
- Promised to restore at least 15 percent of degraded areas through conservation and restoration; and
- Will make special efforts to reduce the pressures faced by coral reefs.

One of the significant achievements of the CBD COP 10 was that Parties adopted the Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits arising from their utilisation. This historic agreement created a framework that balances access to genetic resources on the basis of prior informed consent and mutually agreed terms, with the fair and equitable sharing of benefits, while taking into account the important role of traditional knowledge.

International conventions such as the CBD COP 10 will only be business as usual if we are not all actively engaged in conserving biodiversity and helping poor communities, who depend for their livelihoods, at the grassroots level. If actions are not taken at the community levels then such international commitments become only empty promises. BirdLife International, which has national partners in over 110 countries, can bring lots of changes as they are strategically located in different countries and have strong partnerships with their governments. The opportunities must be tapped to ensure better biodiversity conservation at local, regional and national levels. It is a high time now to hit the target 2020 for better biodiversity conservation and sustainable development.



A CBD side event on impacts of climate change on birds in Asia organized by BirdLife International and MacArthur Foundation
バードライフ・インターナショナルとマッカーサー財団が開催したアジアの鳥への気候変動の影響に関するサイド・イベント

でした。その結果、それぞれの国で生物多様性を守るために活動している世界の自然保護運動家にとって、期待度の高い新しい希望がもたらされたのです。

目標の中でも、政府および締結国は次のことに留意することが重要です。

- 森林などの自然環境の喪失率を少なくとも半分、可能な場所ではゼロにすることに合意したこと
- 内陸部の水域の17%、海洋および海岸部の10%を保全する目標を掲げたこと
- 保護や再生を通じて劣化した地域を再生する約束をしたこと
- サンゴ礁が受けている圧力を減らすための特別な活動を行うこと

COP-10での重要な成果の一つは締結国が遺伝資源へのアクセスと、その利用から生ずる利益の公正で公平な配分に関する名古屋議定書を採択したことです。この歴史的な合意は先進国と途上国が相互の合意に基づく遺伝資源へのアクセスを、公正な利益配分を行うことで平衡を保つ枠組みを作る一方、伝統的な知識の重要な役割を考慮に入れます。

COP-10のような国際会議は、もし私たち全員が草の根レベルで積極的に生物多様性を守り、生計をそれに依存する貧困なコミュニティを助けない限り、ただの会議になってしまいます。もしコミュニティ・レベルでの活動が行われなければこのような国際公約も空疎なものになるでしょう。110か国にパートナーを有するバードライフ・インターナショナルは異なる国に戦略的に配置され、それぞれの政府と強力な関係を持っているので、多くの変化をもたらすことが出来ます。このような機会は地方、地域、国レベルで生物多様性の一層良好な保全を確実にするために用いられねばなりません。より良好な生物多様性の保全と持続可能な開発に対する2020年目標を達成するには今がその時なのです。



BirdLife had a large exhibition stand which promoted the work of the BirdLife Partnership.
バードライフ・パートナーシップの活動を紹介するためのブース

Revealing the Migratory Behavior of Streaked Shearwater Using Geolocator

Takashi Yamamoto – 5-year Doctoral Programs, the Graduate University for Advanced Studies
Akinori Takahashi – Associate Professor, National Institute of Polar Research

ジオロケータを用いたオオミズナギドリの渡り行動の解明

山本 誉士 (総合研究大学院大学 5年一貫制博士課程後期)、高橋 晃周 (国立極地研究所 准教授)

Bird migration is an adaptation to seasonal changes in food supply. Food availability is usually high from spring to summer, but becomes low in autumn and winter. Therefore, birds move to habitats that will remain or are becoming favorable for them. Identifying the movement pattern of birds is important not only for understanding their ecology, but also for conservation practices. However, it is often difficult to track birds' movement for a long period of time, especially that of seabirds. Seabirds spend most of time at sea outside the breeding season, and some species are also known to travel thousands of kilometers across the equator during non-breeding period.

Recently, light-based geolocators have been used to examine bird migration. The geolocator records time, light intensity, the percentage of time immersed in seawater, and water temperature at 10-minute intervals for a year. Geographic locations were estimated using light data; latitudes from the basis of day length, and longitude from the time of local midday with respect to Greenwich Mean Time and Julian day, providing two locations per day (accuracy: 100-200 km). Using the geolocators, migratory movements as well as activity patterns (flight or sit on water) of seabirds can be revealed for an extended period of time, including both breeding and non-breeding periods.

Streaked Shearwaters *Calonectris leucomelas* breed on islands in temperate region of East Asia, and stay in seas around breeding colonies from March to November. The breeding biology and foraging behavior of this species during the breeding period have been well studied. On the other hand, little is known about their movements and behavior during the non-breeding period. We attached geolocators on Streaked



A geolocator attached to a Streaked Shearwater
オオミズナギドリに装着したジオロケータ



Takashi Yamamoto
山本 誉士



Akinori Takahashi
高橋 晃周

一般に鳥類の渡りは餌資源の季節変化に対する応答であると考えられています。高緯度地域では春から夏にかけて餌資源が豊富ですが、秋から冬にかけては餌資源が少なくなります。そのため、彼らは豊富な餌を求めて移動します。鳥たちの移動を調べることは彼らの生態を理解する上でとても重要です。また、非繁殖期も含めた移動を明らかにすることは彼らの生息域保全の観点においても意味があります。しかし、鳥の移動を長期間連続して追うことは困難です。特に、海鳥類の多くは非繁殖期にはほとんどの時間を海上で過ごし、またいくつかの種では高緯度地域から赤道を越えて数千キロもの移動をおこなうものもいます。

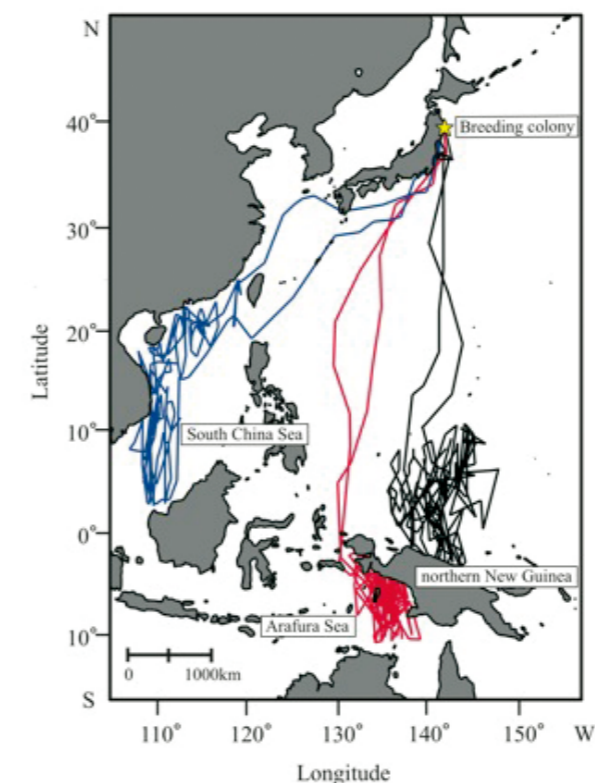
そこで近年、鳥の渡りを調べるためジオロケータという動物装着型の小型記録計が用いられています。ジオロケータは日時、照度、着水時間、水温を10分毎に約1年間記録します。記録された照度データを解析することで大まかな位置(精度: 100-200 km)を推定することができます。これは、日長時間が緯度により異なり、またグリニッジ標準時に対する正午時刻が経度により異なることを利用しています。さらに、ジオロケータからは2本の電極が露出しており、電極が水に浸かり、通電することで着水を認識して着水時間と水温を記録します。ジオロケータを鳥に装着し、翌

Shearwaters, breeding on Sangan Island (Iwate, Japan), and examined their migratory behavior during the non-breeding period.

During the non-breeding period, Streaked Shearwaters left seas around the breeding colony in early-mid November, and migrated to three wintering areas in the tropics: seas off northern Papua New Guinea, the Arafura Sea (between Papua New Guinea and Australia) and the South China Sea (3,500-5,400 km from the colony). Shearwaters spent 3-4 months in the wintering areas, and returned to the seas around the colony in mid March. Among the wintering areas, most shearwaters (ca. 70%) wintered in the seas off northern Papua New Guinea. Thus, the seas off northern Papua New Guinea are probably a key wintering area for streaked shearwaters, breeding in Japan. Then, why did most Streaked Shearwaters winter in this area?

Streaked Shearwaters do not dive (mostly less than 3m), and, therefore, they feed on prey near the sea surface. Feeding association with subsurface predators, such as large fish and dolphins, is especially beneficial for such surface-feeding seabirds, because subsurface predators increase the availability of prey for seabirds by driving fish to the surface. The seas off northern Papua New Guinea have one of the largest fisheries for tunas in the Pacific Ocean. In this respect, Streaked Shearwaters may be able to feed efficiently on prey in association with subsurface predators. It may explain their overwintering occurrence in this region.

Recently, the migratory behavior of various bird species has been identified using geolocators. We may expect to see species-specific migratory strategies and biological hotspots, including both for breeding and non-breeding periods, by gathering year-around data of bird movements.



Yamamoto T, Takahashi A, Katsumata N, Sato K, Trathan PN (2010) At-sea distribution and behavior of streaked shearwaters *Calonectris leucomelas* during the non-breeding period. *Auk* 127: 871-881
オオミズナギドリの非繁殖期の移動軌跡例 (Yamamoto et al. 2010 *Auk* より改訂)

年に回収することで彼らの移動や飛行/着水などの行動を長期間連続して記録することができます。

オオミズナギドリは東アジア周辺の島々で繁殖する海鳥で、3月から11月にかけて繁殖地周辺の温帯海域に滞在します。繁殖生態や繁殖期中の採餌行動については、これまでに様々な繁殖地で研究がおこなわれてきました。しかし、繁殖終了後に彼らがどこで、どのようにしているのかについては足輪標識の回収によるわずかな情報しかありませんでした。そこで、彼らの非繁殖期の移動を調べるため、岩手県三貫島で繁殖するオオミズナギドリにジオロケータを装着しました。

ジオロケータに記録されたデータを解析した結果、三貫島で繁殖するオオミズナギドリは11月初旬~中旬に繁殖地周辺の海域を離れ、パプアニューギニア北方海域、アラフラ海(パプアニューギニアとオーストラリアの間)、そして南シナ海の3か所の熱帯海域まで、約3,500~5,400kmにも及ぶ長距離の渡りをおこなっていました。そして、それらの海域に約3~4か月滞在し、3月中旬には再び繁殖地周辺の海域に戻ってくるということが明らかになりました。また、3か所の越冬海域の内、約7割以上のオオミズナギドリはパプアニューギニア北方海域で越冬を行っていました。そのため、パプアニューギニア北方海域はオオミズナギドリにとって重要な越冬海域である予想されます。では、なぜオオミズナギドリはパプアニューギニア北方海域で越冬するのでしょうか?

オオミズナギドリは海に潜らず、主に表層で餌を探ります。そのため、彼らの採餌には餌を表層まで追い上げてくれる大型魚類やイルカなどの表層捕食者の存在が重要であると考えられています。オオミズナギドリの主要な越冬海域であるパプアニューギニア北方海域はマグロやカツオ類の主要な産卵場として知られており、餌を表層に追い上げる彼らの存在が越冬期のオオミズナギドリにとって効率的に餌を探る上で重要であると推測されます。

近年、ジオロケータを使って大型のアホウドリ類から小型のムラサキツバメまで様々な鳥類の渡りが明らかになっています。今後、鳥類の非繁殖期も含めた移動データが集約されることにより、種特有の渡り戦略や、また非繁殖期も含めた生物学的ホットスポット等が明らかになることが期待されます。

Efforts to Save Chinese Crested Tern from Extinction

Simba Chan – Senior Conservation Officer, BirdLife Asia

ヒガシシナアジサシを絶滅から救う取り組み

シンバ・チャン (バードライフ・アジア 主任研究員)

Chinese Crested Tern is the most threatened seabird in Asia. In 2009, a joint census by conservationists from both mainland China and Taiwan revealed only 22 birds. In 2010, the highest count was of no more than 15 birds.

The biggest threat to this species at the breeding site is human persecution. The local habit of eating seabird eggs had resulted in a massive decline of breeding seabirds in south-eastern China. Chinese Crested Tern has probably been saved by there being a restricted area around the Mazu Islands for the last half-century. As it was long presumed extinct, there were no strong regulations on protection of this species, and it is virtually unknown within China, even to conservation authorities.

In order to highlight concern of this species, BirdLife in Asia has been working with Wild Bird Society of Zhejiang and Fujian Bird Watching Society to raise awareness among local people and governments, and discuss this issue with the relevant ministries in China. The result is encouraging, Xiangshan County of Zhejiang Province, where one of the breeding colonies was found (on Jiushan islands), has strengthened protection of the seabird colonies and a warden boat is on guard 24-hours a day during the breeding season. The county government has taken serious measures against egg poaching.

BirdLife in Asia supported an international meeting on seabird conservation and protection of breeding islands at Xiangshan County from 12 to 14 July 2010. In order to raise awareness of the Chinese Crested, seabird experts from the USA, Japan and Hong Kong were invited to share their experience on management of seabird colonies and prevention of invasive species (especially rodents), and representatives from the State Forestry Administration, State Oceanic Administration, National Bird Banding Center and other provincial agencies on wildlife conservation and marine protected area management were also presented and discussed the future of cooperation. This is the first ever meeting on seabird conservation in China, and it is timely as China has just approved and announced a Law on Island Protection in December 2009.

At this meeting all parties agreed to strengthen coordination and cooperation between agencies related to seabird and marine habitat protection in China, and to promote coordination on this matter with Mazu and Taipei. The international coordination role of BirdLife is also recognised. BirdLife in Asia will compile the proceedings of the meeting and liaise with agencies and organisations in China for follow-up actions.

After the meeting in Zhejiang the BirdLife team moved

ヒガシシナアジサシはおそらくアジアで最も絶滅の危険性の高い海鳥です。2009年に中国本土と台湾双方の自然保護活動家たちが共同で行った個体数調査で確認できたのは、わずか22羽だけでした。今年(2010年)もこれまでに確認されたのは15羽を上回ってはいません。

ヒガシシナアジサシにとって営巣地での最大の脅威は、人間による迫害です。南中国地方には海鳥の卵を食用にする習慣があり、これがこの地域で営巣する海鳥が大幅に減少した原因となっていました。ただし、過去50年間、媽祖島の限られた区域においてはヒガシシナアジサシは保護されていたようです。それにしても、長年にわたり絶滅危惧種と考えられていたにもかかわらず、中国ではこの鳥種を保護するための強力な法規もなく、自然保護の専門家さえこの鳥についてほとんど知らなかったというのが実情です。

浙江省野鳥の会と福建省バードウォッチング協会は、窮地に追い込まれたヒガシシナアジサシの保護への関心を高めるために共同で活動を続けています。地域住民や政府の意識を高め、中国の関連省庁とこの問題について議論しようというもので、目覚ましい成果をあげています。韭山諸島に営巣地が見つかったこともある浙江省の象山区では、海鳥のコロニーの保護対策を強化し、営巣期には監視船が1日24時間体制で島の周りを見張っています。また、県当局は卵の密漁に対しても厳しい取締りを続けています。

人々の目をヒガシシナアジサシに向けさせ、営巣地の保護状態をさらに改善するために、2010年7月12日から17日までの期間、バードライフアジア主催で海鳥保護に関する国際会議が開かれました。招待された米国、日本、香港の海鳥の専門家が、コロニーの管理や齧歯類などの外来動物の阻止活動にかかわった経験を披露し、さらに、参加した林業局、海洋局、国立鳥類標識センターほか地域の自然保護団体や海洋保護区管理団体の代表者と、今後の協力体制についても話し合いました。今回の会議は中国でも初の海鳥保護に

to Fuzhou of Fujian Province for a student volunteer team symposium. Fuzhou is located close to the Mazu Islands, the other breeding ground of the Chinese Crested Tern. BirdLife supported Fujian Bird Watching Society to establish student volunteer groups to promote conservation awareness of the Chinese Crested Tern. On 17 July 2010 an award ceremony was held for four of these groups at the Fujian Fishery Department. Because of these activities more and more people in mainland China now know about the importance of seabird protection.

The meeting in Xiangshan was supported by the Xiangshan County Government, the Zhejiang Wildlife Protection Association and the Zhejiang Natural History Museum. The overall activity is sponsored by the Japan Fund for Global Environment.



関する会議で、しかも、中国政府が2009年12月に諸島保護法を承認、発令したばかりだったので、時期的にも効果的でした。

会議では、中国における海鳥と海洋生物の生息地の保護に係る団体が調整と協力をいっそう強めること、そしてこの問題に関して媽祖や台北との協力関係を推進することが、全会一致で承認されました。バードライフが国際協調に果たす役割も高く評価されました。バードライフ・アジアでは会議の議事録をまとめ、中国の関係各機関と連携を保ち、今後も追跡活動を続けていく所存です。

浙江省での会議の後、バードライフ一行は福建省福州へ移動し学生ボランティアのシンポジウムに参加しました。福州はもうひとつのヒガシシナアジサシの営巣地、媽祖諸島に近いことから、福建省バードウォッチング協会が、ヒガシシナアジサシの保護に対する認識を高めるために学生ボランティアグループを設立した折には、バードライフは同協会を支援しました。2010年7月17日には福建漁業局において、このような学生グループのうち4団体を表彰する式典が行われました。こうした活動を通じてさらに多くの中国本土の人々が、海鳥の保護がいかに重要か知るようになるでしょう。

象山区会議は同県政府や浙江省野鳥保護協会、浙江省自然史博物館の支援を受けています。また、日本の地球環境基金は関連する全ての活動を後援しています。

Top: A meeting on conservation of the Chinese Crested Tern held in mainland China

上：中国での海鳥保護会議の様

Bottom: Two Chinese Crested Terns (in the middle with black tips on the bills and light backs) together with Great Crested Terns

下：2羽のヒガシシナアジサシ（中央部の翼の色が薄く嘴の先端が黒い個体）とオオアジサシの群

Cover:

Streaked Shearwater *Calonectris leucomelas*

This species breeds in islands in Southeast Asia including Japan and migrates to the sea areas near the equator after breeding and winters there.

表紙:

オオミズナギドリ

日本を含む東南アジア周辺の島々で繁殖し、繁殖終了後は赤道付近の海域まで渡り、越冬します。(写真:塩見こずえ)

BirdLife Begins Assessment on Biodiversity Activities by Businesses

Dr. Keiko Suzue – Head of Program Development, BirdLife Asia

企業の生物多様性評価サービスを開始

鈴江 恵子 (バードライフ・アジア 副代表)

Biodiversity is a critical issue which affects business sustainability. 'Businesses and Biodiversity' was one of the major agendas at the Convention on Biological Diversity (CBD) 10th Conference of Parties (COP-10) held in Nagoya. However, the concept of 'biodiversity' is difficult for business to grasp. To address this, BirdLife in Asia and NKSJ Risk Management Inc. have developed 'Consulting on Biodiversity' to clarify biodiversity issues for businesses by assessing their activities and supporting their efforts towards minimising their impacts on biodiversity by involving an assessment in their environmental management system. The service is composed of the following three phases.

Meanwhile, BirdLife in Asia has already issued the 'Evaluation on products and corporate activities for biodiversity by a third party' for Panasonic Corporation in March 2010 as a measure to accelerate businesses to tackle biodiversity issues. (Please refer to Page 11 of our Newsletter No. 31)

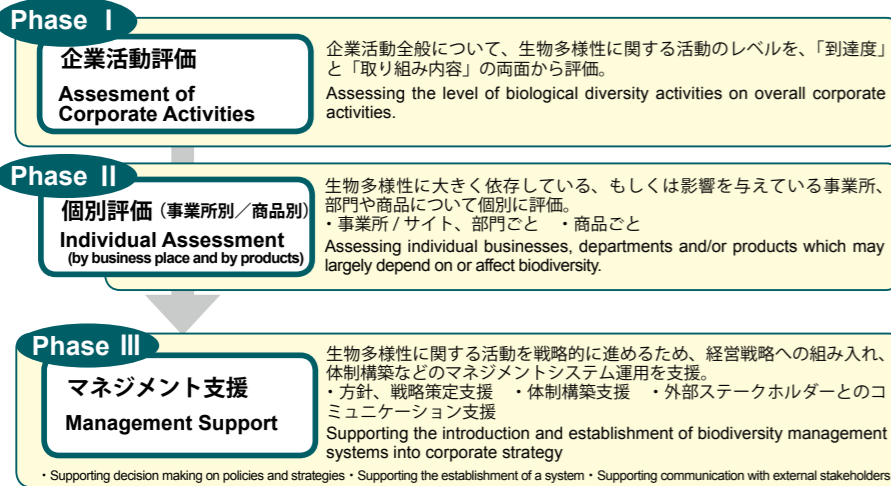
バードライフは、10月18日、企業の生物多様性への取り組みを支援する「生物多様性コンサルティング」を、株式会社損保ジャパン・リスクマネジメント社（現NKSJ リスクマネジメント株式会社、以下NKSJ-RM）と共同開発し、発表しました。

生物多様性は、企業の持続可能性にも大きく影響する問題で、名古屋で開催された第10回生物多様性条約締約国会議（COP 10）においても、主要議題のひとつとして「ビジネスと生物多様性」が掲げられました。しかしながら、企業にとっては「生物多様性」の概念がわかりにくく、「どのような取り組みをすれば良いのかわからない」という声がよく聞かれます。

このような企業の状況をふまえ、バードライフ・アジアとNKSJ-RMでは、生物多様性に関する企業活動を評価することで課題や対策を明確化し、環境マネジメントシステムへ組み入れることを通じて、企業の生物多様性への取り組みを支援する「生物多様性コンサル

ティング」を開発し、COP 10に合わせて発表しました。このサービスは左記の3つのメニューで構成されています。

なお、バードライフは企業の生物多様性への取り組み加速を支援する一環として、本年3月パナソニックグループに対し「商品ならびに企業の生物多様性取り組みに対する第三者意見書」を出しています。



In Phase 1, we will assess the biodiversity activities of corporation's activities from the level of achievement (PDCA) and the contents of its efforts. The 'Consulting on Biodiversity' this time is for the financial sector. One for the manufacturing industry will follow in December. We will continue to develop a new program which can be used by various businesses including the service industry.

Phase 1 では企業活動全般において、生物多様性に関する活動のレベルを到達度 (PDCA) と取り組み内容の両面から評価し今後取り組むべき課題を明らかにします。今回用意したのは金融セクター向けのもので、12月中に製造業版を作成し、順次サービス業など広範囲な業務が採用できるようプログラムの充実を図ります。



BirdLife in Asia's Touring Photo Exhibition Finished with Great Success

Dr. Keiko Suzue – Head of Program Development, BirdLife Asia

バードライフ・アジア巡回写真展

「地球の声が聞こえる」ーかけがえのない生物多様性をみつめて 大成功のうちに終了

鈴江 恵子 (バードライフ・アジア 副代表)

BirdLife in Asia's Touring Photo Exhibition', which was held to commemorate the Convention on Biological Diversity's (CBD) 10th Conference of the Parties (COP 10), the highlight of the International Year of Biodiversity (IYB), finished on a great high with 50,000 visitors in six months.

At the six shrines across Japan where the exhibitions were held, about 100 photos of forests, seas, polar regions, world heritage sites and people were exhibited to show the current state of nature. Images were by Mr. Koichi Fujiwara who supervised the exhibitions, as well as 20 photos of birds taken by HIH Princess Takamado, Honorary President of BirdLife International. In addition to the photo exhibitions, BirdLife organised seminars to explain to visitors about the biodiversity being conserved in the shrine forests of Japan. We would like to express our appreciation to the shrines which cooperated with BirdLife in Asia for the event.

Photo Exhibition Sites and Schedule:

Kotohiragu Shrine (Kagawa Pref.)	May 1 – May 23
Meiji Shrine (Tokyo)	June 10 – July 4
Hokkaido Shrine (Hokkaido)	July 17 – August 5
Dazaifu Tenmangu (Fukuoka)	August 10 – August 27
Izumo Shrine (Shimane Pref.)	September 4 – September 20
Atsuta Shrine (Aichi Pref.)	October 14 – October 29

国際生物多様性年のハイライトともいえる「生物多様性条約第10回締約国会議（COP10）」を記念して開催した「バードライフ・アジア巡回写真展」は、半年間で5万人の方にご覧いただくという大きな成果をあげて終了しました。

会場となった全国6カ所の神社では、環境フォトジャーナリストの藤原幸一さん監修のもと、世界の森、海、極地、世界遺産、人間と自然の共存をテーマに選んだ約100点の作品、ならびにバードライフ・インターナショナル名誉総裁高円宮妃殿下の鳥の写真20点を展示し、自然や生き物の実態を紹介しました。また、多様な生き物がみられる日本の鎮守の森や環境について考えるセミナーも開催し、写真と解説で環境への理解を深め、鎮守の森で生物多様性を体感してもらうというユニークな写真展を開催することができました。ご協力いただいた神社に心より感謝申し上げます。

写真展の開催場所と日時

金刀比羅宮 (香川)	5月1日～5月23日
明治神宮 (東京)	6月10日～7月4日
北海道神宮 (北海道)	7月17日～8月5日
太宰府天満宮 (福岡)	8月10日～8月27日
出雲大社 (島根)	9月4日～9月20日
熱田神宮 (愛知)	10月14日～10月29日



An exhibition using the corridor of the shrine in Hokkaido
 回廊を利用した写真展 (北海道)



A convivial party after the preview in Aichi Prefecture
 内覧後の懇親会 (愛知)



HIH Princess Takamado paid a visit at a preview exhibition held in a Japanese style room in Fukuoka Prefecture
 和室の会場での内覧会を視察される高円宮妃殿下 (福岡)



Ribbon cutting ceremony in Shimane Prefecture
 テープカット (島根)

BirdLife in Asia's Gala Dinner 2010 Held in Tokyo

Dr. Keiko Suzue – Head of Program Development, BirdLife Asia

バードライフ・ガラディナー 2010 を開催

鈴江 恵子 (バードライフ・アジア 副代表)

BirdLife in Asia's Gala Dinner 2010¹ was held at the Grand Hyatt Hotel in Tokyo on October 29th with the goal to help conserve tropical rainforests. This was the second time the event had been held and it was enjoyed by 515 participants. A charity auction was held in the presence of HIH Princess Takamado, Honorary President of BirdLife International, Princess Tsuguko (Princess Takamado's eldest daughter), HSH Prince Albert of Monaco and his fiancée, and HRH Prince Robert of Luxemburg. The proceeds from the auction will be donated to the 'Forests of Hope' programme, which BirdLife International is conducting worldwide to conserve tropical rainforests.

Left: 515 guests gathered in the ballroom

左: ボールルームに 515 名のゲストが参加

Right: HIH Princess Takamado entered the ballroom with overseas royal guests

右: 外国の王室のゲストとともに入場される高円宮妃殿下



10月29日、熱帯雨林の保全を目的とした、「バードライフ・ガラディナー 2010」が東京グランドハイアットホテルで開催されました。昨年に続く2回目の開催で、515名の方々にご参加いただくという盛大な催しとなりました。今年はバードライフ・インターナショナル名誉総裁高円宮妃殿下ならびに承子女王殿下に加え、COP10を機に来日されたモナコのアルベール2世公とフィアンセ、ルクセンブルクのロベール王子殿下のご来臨も賜り国際的な雰囲気のもとチャリティー・オークションが行われました。収益金と寄付金2,300万円はバードライフが世界で実施する熱帯雨林の保全活動「Forests of Hope」に充当されます。



From the Editor

Chief Editor: Naohiro Ueno

Happy New Year! The biggest event in conservation activities in 2010 was the successful CBD COP-10 held in Japan in October. What is more important, however, is the implementation of what were agreed on at the meeting by joining forces across the world. BirdLife will continue the efforts in nature conservation focusing on birds and report the state in this newsletter.

編集後記

編集長 上野 尚博

新年おめでとうございます。昨年最大のイベントは一応の成功を収めた10月に名古屋で開催された生物多様性保全条約締約国会議(COP-10)でした。しかし、最も重要なことは世界中が力を合わせて会議で合意されたことを実行することです。バードライフは今年も鳥を中心とする自然保護活動を続け、その状況を誌面でご報告いたします。

BirdLife Asia Division :

TM Suidobashi Bldg., 4F,
Misaki-cho 2-14-6, Chiyoda-ku, Tokyo 101-0061, Japan
Tel : +81 3 5213 0461 Fax : +81 3 5213 0462

Email : info@birdlife-asia.org URL : www.birdlife-asia.org

NPO 法人 バードライフ・アジア

〒101-0061

東京都千代田区三崎町 2-14-6 TM 水道橋ビル 4 階

電話 03-5213-0461 ファックス 03-5213-0462

Eメール : info@birdlife-asia.org

ホームページ : www.birdlife-asia.org (随時更新)

BirdLife Asia's Partner

